

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

**НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК  
В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ:  
ИССЛЕДОВАНИЯ СТАТУСА И КОРПУСА  
И ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ  
ПРЕПОДАВАНИЯ**

**Материалы II Международного научного форума**

*18–19 сентября 2019 г.*

Томск  
Издательский Дом Томского государственного университета  
2019

**Е.С. Хило**

*Национальный исследовательский Томский государственный университет*

## **РЕЦЕПЦИЯ ТВОРЧЕСТВА В.В. МАЯКОВСКОГО В ГЕРМАНИИ: К ПОСТАНОВКЕ ПРОБЛЕМЫ**

**Аннотация.** Статья посвящена вопросу об иноязычном восприятии творчества В.В. Маяковского. Прижизненные устремления русского автора к мировому признанию нашли своё отражение в богатой мировой рецепции его наследия. Германия стала одной из первых зарубежных стран, познакомившейся с творчеством В.В. Маяковского на своём родном языке. На сегодняшний день немецкоязычная библиография русского автора включает более 80 изданий переводов поэзии, прозы, драматургии, около 70 фактов критического и литературоведческого осмысления, 10 аудиоизданий, а также около 10 изданий для детей.

**Ключевые слова:** В.В. Маяковский, иноязычная рецепция, перевод, Х. Хуперт, Л. Кошут.

В последние десятилетия в современной филологической науке обострился интерес к литературе и культуре русского авангарда, что связано с переосмыслением сложной литературной ситуации начала XX в. В связи с этим в центре внимания исследователей оказывается фигура одного из самых ярких творцов Серебряного века – Владимира Маяковского. С начала 2000-х гг. в России было защищено около 10 диссертаций, посвящённых отечественной рецепции творчества В.В. Маяковского в контексте литературных связей, что свидетельствует об активной работе по демифологизации образа поэта в общественном сознании.

«Мир без границ», провозглашённый поэтом, нашёл свое отражение не только в прижизненных устремлениях Маяковского, но и в почти вековой рецепции его творчества различными инонациональными культурами. Одной из первых зарубежных стран, познакомившейся с творчеством В.В. Маяковского, стала Германия. Важную роль в культурном сближении Германии и Советского Союза сыграло основанное 1 июня 1923 г. «Общество друзей новой России», которое выпускало собственный журнал «Das neue Rußland» («Новая Россия»). Членами этого общества были Т. Манн, А. Эйнштейн, Э. Ровольт и др. Ещё до

основания «Общества друзей новой России», в 1919 г., в статье о советской культуре «Искусство в красной Москве» русский поэт предстал «ведущим футуристом», автором новой драмы (Kossuth 2013, 22). Более чем в 30 статьях и заметках, опубликованных до конца 1930 г., Маяковский показан поэтом революции, представителем футуризма и новой советской лирики. Около 10 выявленных нами источников написаны в жанре некролога по случаю самоубийства русского автора.

Первый факт переводческой рецепции связан с именем известной русской переводчицы Риты Райт: в 1920 г. она перевела отдельные стихотворения Маяковского, а в 1921 г. драму «Мистерия-Буфф» (1920–1921), которая была поставлена в Германии. В 1921 г. были опубликованы отрезки из «Войны и мира» (1916) в переводе Ивана Голля, «Левый марш» (1918) в переводе Йозефа Кальмера. В 1924 г. были опубликованы переводы Й.Р. Бехера («Левый марш» (1918), «Германия» (1922–1923), «О дряни» (1920–1921), «Комсомольская» (1924), в качестве отдельной книги «150 000 000» (1919–1920), в 1925 г. – Берты Ширащки «Хорошее отношение к лошадям» (1918), «Тёплое слово кое-каким порокам» (1915). Без указания автора в 1925 г. была опубликована сокращённая версия автобиографии «Я сам» (1922, 1928). К концу 1920-х гг. появлялись все новые стихотворения Маяковского на немецком языке, некоторые из них имели по 2–3 варианта в переводах разных авторов (Kossuth 1966, 40–41).

В 1930-е гг., прошедшие под запретом творчества отдельных писателей и поэтов, с кульминацией в 1933 г. в виде сожжения книг в нацистской Германии, отсутствуют сведения о переводах из Маяковского. Однако известно, что в 1935 г. Густав фон Вангенхайм написал стихотворение «Маяковский в Берлине в 1924 г.» на основе впечатлений от встречи с русским автором в апреле или мае 1924 г.: *«Geboren: im Herzen der Revolution // Haare: wehend // Augen: flam-mend // Figur: ewig // Merkmal: Besonderheit! // So sahen wir, die Nichtbeamteten, // Wir, Freunde seiner Freunde, deines Volkes, // Wir Künstler sahn ihn damals so in Deutschland, // Den schweigenden Tri-bun, <...> // Er, // Majakowski, // Sowjetdichter // Und ein Volkstribun // Der Internationale»* (Sieg der Zukunft 1952, 48–49). Подстрочный пе-ревод: *Рождён: в сердце революции // Волосы: развевающиеся // Гла-за: горящие // Фигура: вечная // Характеристика: особенность! // Таким видели мы, непрофессионалы, // Мы, друзья его друзей, твоего народа, // Мы, художники, видели его тогда таким в Германии, //*

*молчаливым оратором <...> // Он, // Маяковский, // Советский поэт // И народный оратор // Интернационала.*

Стихотворение характерно для своего времени, написано в революционно-идеологическом ключе, отражает патетику встречи в восприятии Густава фон Вангенхайма и чувство гордости за русского автора. Было опубликовано спустя 17 лет, в 1952 г.

Новый этап немецкоязычной переводческой рецепции наследия Маяковского открыл Хуго Хуперт. Переводчик был лично знаком с русским поэтом и дал обещание распространить его творчество в Германии. Результаты масштабной деятельности Хуперта представлены в пятитомном собрании сочинений Маяковского в Германии (1966–1973), а также более чем в 20 отдельных изданиях переводов, опубликованных с 1940 по 1970-е гг. Хуперт долгое время считался наиболее конгениальным переводчиком Маяковского, в связи с чем лишь в 1980–2000-е гг. можно встретить новых авторов, среди которых выделяются К. Дедедиус и А. Ницберг. В жанровом многообразии наследия Маяковского в Германии представлено поэтическое и поэнное творчество, драматические и прозаические тексты, а также личная переписка.

Зарождение немецкоязычного маяковедения относится к 1950-м гг. В это время к творчеству русского автора обратился выдающийся немецкий славист Д.И. Чижевский. В статье «Маяковский и Кальдерон» он вводит понятие конвергенции в отношении к двум инонациональным произведениям, авторы которых не были знакомы с творчеством друг друга: «Есть исторические явления, которые не связаны друг с другом, однако похожи как близнецы или по крайней мере как близкие родственники. Нет генетической связи между этими двумя явлениями, мы должны рассматривать их в качестве “конвергенции”» (перевод цитаты выполнен автором) (Čiževskij 1956, 308). На основе анализа стихотворения «Разговор с фининспектором о поэзии» Маяковского и найденного лишь в 1936 г. Э.Р. Курциусом не известного в России стихотворения Кальдерона Чижевский отмечает параллели в жанровом и содержательном планах этих произведений.

В 1960-е гг. переводческая деятельность Х. Хуперта послужила толчком к написанию им ряда книг о Маяковском. В своих литературоведческих работах («Воспоминания о Маяковском», «Маяковский. Поэт и оратор») Хуперт поддерживает мысль о поэте как певце рус-

ской революции и советской власти. Переводческая деятельность Хуперта послужила основой для её изучения немецкими авторами (Mierau 1966, 155–160; Dannhauer 1977, 10).

1980-е гг. отличаются литературоведческим исследованием отдельных произведений Маяковского (автобиографии «Я сам», пьесы «Мистерия-Буфф» и её постановки в Германии). В современном немецкоязычном маяковедении можно выделить три направления: рецепция творчества Маяковского в Германии и в СССР, изучение отдельных элементов поэтической системы русского автора, а также представление творческих и личных аспектов его биографии.

Ещё одной формой немецкоязычной рецепции наследия Маяковского стали аудиоиздания, широко распространённые в Германии, которые берут своё начало из культуры радиоспектаклей. Творчество русского автора представлено почти десятком таких прецедентов, выпущенных в 1950–2000-е гг. Кроме этого, увлечение Маяковского художественным творчеством также нашло своё отражение в немецкой рецептивной модели – опубликовано около 10 изданий его произведений.

Таким образом, восприятие творчества и личности В.В. Маяковского в Германии представлено большим объёмом материала, отличается многогранностью и масштабностью. Живой интерес к фигуре и наследию Маяковского не угасает в течение целого столетия. В общей сложности за период с 1920-х по 2010-е гг. немецкоязычная библиография Маяковского насчитывает более 80 изданий переводов поэзии, прозы, драматургии, около 70 фактов критического и литературоведческого осмысления, 10 аудиоверсий и около 10 изданий для детей. Сложность рецептивных стратегий определяется при этом историко-культурным контекстом непростых российско-западноевропейских контактов, разделением и воссоединением немецкого мира. К тому же такие популярные в немецкоязычном окружении характеристики, как певец революции, автор новой драмы, представитель футуризма, ставшие литературными клише, нуждаются в переосмыслении на современном этапе развития литературоведения.

### Литература

1. Číževskij D. Majakowskij und Calderon // Aus zwei Welten. Beiträge zur Geschichte der slawisch-westlichen literarischen Beziehungen. Heidelberg : S-Gravenhage, 1956. S. 308–318.

2. Dannhauer E. Die Lyrik Majakowskijs in den deutschen Nachdichtungen von Hugo Huppert. Eine vergleichende Stiluntersuchung des Poems „Choroso“ und der deutschen Übersetzung „Gut und Schön“. Thesen zur Dissertation. Jena, 1971. 10 S.
3. Kossuth L. Der Hut flog mir vom Kopfe: Majakowskis Zylinder? Berlin : NoRa, 2013. 664 S.
4. Kossuth L. Majakowski in Deutschland // Majakowski W. Ausgewählte Werke: In 5 Bänden; Band 1. Berlin : Volk und Welt, 1966. 455 S.
5. Mierau F. Hugo Hupperts poetische Reproduktion // NDL. 1966. № 2. S. 155–160.
6. Sieg der Zukunft // Die Sowjetunion im Werk deutscher Schriftsteller. Berlin : Aufbau-Verlag, 1952. S. 48–49.